



РАНХиГС

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



VNIVERSITAT
DE VALÈNCIA

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММЕ ДВУХ
ДИПЛОМОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
МАГИСТРАТУРЫ ПО ПРОГРАММЕ
«ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ГЛОБАЛИЗАЦИЯ:
УПРАВЛЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ
ТОРГОВЛЕЙ»
МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОГО ИНСТИТУТА
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЭКОНОМИКИ
УНИВЕРСИТЕТА ВАЛЕНСИИ (ИСПАНИЯ)
И
ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ
«ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ», ПО
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
«ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И ПОЛИТИЧЕСКИЙ
АНАЛИЗ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ»
ИНСТИТУТА ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ И
УПРАВЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(РОССИЯ)**

**AGREEMENT FOR DOUBLE MASTER DEGREE
PROGRAMME
IN "ECONOMIC GLOBALIZATION:
INTERNATIONAL TRADE MANAGEMENT"
OF THE INTER-UNIVERSITY INSTITUTE OF
INTERNATIONAL ECONOMICS, UNIVERSITY OF
VALENCIA (SPAIN)
AND
IN "INTERNATIONAL REGIONAL STUDIES", THE
EDUCATIONAL PROGRAMME "ECONOMIC AND
POLITICAL ANALYSIS OF INTERNATIONAL
INTEGRATION PROCESSES"
OF THE INSTITUTE OF PUBLIC
ADMINISTRATION AND CIVIL SERVICE,
THE RUSSIAN PRESIDENTIAL ACADEMY OF
NATIONAL ECONOMY AND PUBLIC
ADMINISTRATION (RUSSIA)**

**ACUERDO PARA EL PROGRAMA DE DOBLE
TITULACIÓN DE MÁSTER
MÁSTER EN INTERNACIONALIZACIÓN
ECONÓMICA: GESTIÓN DEL COMERCIO
INTERNACIONAL, DEL INSTITUTO
INTERUNIVERSITARIO DE ECONOMÍA
INTERNACIONAL DE LA VNIVERSITAT DE
VALÈNCIA, ESPAÑA
Y
MÁSTER EN ESTUDIOS REGIONALES
INTERNACIONALES DEL INSTITUTO DE
GESTIÓN Y ADMINITRACIÓN PÚBLICA DE LA
ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSA DE LA DE LA
ECONOMÍA NACIONAL Y DE LA
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA, RUSIA**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной

The Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration", hereinafter referred to as

La Institución Educativa del Estado Federal, de Educación Superior, "Academia Presidencial Rusa para la Economía Nacional y la Administración Pública", Rusia, en adelante

службы при Президенте Российской Федерации», далее РАНХиГС, в лице ректора, профессора Владимира Александровича Мау, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Валенсии, далее УВ, в лице почетного д-ра Эстебана Хесуса Морсильо Санчеса, ректора, занимающего пост согласно приказу правительства Валенсии 49/2010 от 26 марта (опубликован в DOGV номер 6238 от 1 апреля 2010), действующего в рамках Положений Университета Валенсии, с другой стороны, далее совместно именуемые «университеты-партнеры» или «Стороны», а отдельно «университет-партнер» или «Сторона», заключили настоящее Соглашение № _____ о нижеследующем:

1. Основные понятия Соглашения

1.1. Программа двух дипломов по направлению подготовки магистратуры (далее программа ДД) – согласованный порядок обучения студентов по двум образовательным программам в университетах-партнерах, освоение которых ведет к получению двух дипломов магистра. В УВ – программа магистратуры «Экономическая глобализация: управление международной торговлей», в РАНХиГС – образовательная программа магистратуры «Экономический и политический анализ международных интеграционных процессов».

RANEPA, represented by Rector, Professor Vladimir Aleksandrovich Mau, acting on the basis of the Charter, on the one part, and the Universitat de València, hereinafter referred to as UV, represented by Magnificent Dr. Esteban Jesús Morcillo Sánchez, Rector holding a position according to the Decree 49/2010 of March 26 of the Valencian Government (published in DOGV issue 6238 of April 1, 2010), acting under the Statutes of the Universitat de València, on the other part, hereinafter collectively referred to as “Partner Universities” or “Parties” and separately as “Partner University” or “Party”, have concluded the present Agreement № _____ on the following:

1. Basic Concepts of the Agreement

1.1. The double Master Degree programme (hereinafter the DD programme) is an approved scheme of students study on two educational programmes at the Partner Universities the mastering of which leads to obtaining two Master degree diplomas. In UV it is the Master programme “Economic Globalization: International Trade Management”, in RANEPA it is the Master programme “International regional studies”, specialization “Economic and Political Analysis of International Integration Processes”.

referida como RANEPA, representada por su rector, catedrático Vladimir Alexandrovich Mau, actuando en base a la Carta, por un lado, y la Universitat de València, España, en adelante referida como UV, representada por el Magnífico Dr. Esteban Jesús Morcillo Sánchez, Rector de la Universitat de València, puesto que desempeña de acuerdo con el Decreto 49/2010 de 26 de marzo del Gobierno Valenciano, publicado en el DOGV, número 6238, de 1 de abril de 2010, actuando bajo el poder conferido por los Estatutos de la Universitat de València, por otra parte, siendo en adelante las partes referidas conjuntamente como “Partes” o “Universidades Socias” y de forma individual como “Parte” o “Universidad Socia”, han concluido el presente Acuerdo nº _____, con el siguiente tenor:

1. Conceptos básicos del Acuerdo

1.1. El Máster de Doble Titulación (Programa DT en adelante) es un esquema de estudios consensuado aprobado en base a dos Programas educativos de las Universidades Socias, la conclusión del cual permite la obtención de los dos títulos de Máster, el Máster en Internacionalización Económica: Gestión del Comercio Internacional, de la UV, y el Máster en Estudios Regionales Internacionales de RANEPA.

1.2. Студент – лицо, зачисленное на программу ДД.

1.3. Домашний университет – университет, куда студенты программы ДД зачислены с целью получения диплома, и в котором они должны освоить не менее половины ЗЕТ учебного плана.

Принимающий университет – университет, который принимает студентов Домашнего университета для обучения в течение согласованного периода в рамках программы ДД.

РАНХиГС является Домашним университетом для студентов РАНХиГС, обучающихся по программе ДД. УВ является Домашним университетом для студентов УВ, обучающихся по программе ДД. РАНХиГС является Принимающим университетом для студентов, обучающихся в УВ по Программе ДД. УВ является Принимающим университетом для студентов, обучающихся в РАНХиГС по программе ДД.

2. Предмет Соглашения

2.1. Настоящее Соглашение регулирует вопросы сотрудничества Сторон по реализации программы ДД по магистерской программе «Экономическая глобализация: управление международной торговлей» в УВ и по направлению подготовки «Зарубежное регионоведение», профиль «Экономический

1.2. Student is a person enrolled to the DD programme.

1.3. The Home University is the university to which the DD students are enrolled as a degree seeking student and in which they should master not less than a half of the credits of the study plan.

The Host University is the university that admits students from the Home University for studying for the agreed period under the DD programme.

RANEPA is the Home University for students of RANEPA who study under the DD programme. UV is the Home University for UV students who study under the DD programme. RANEPA is the Host University for students who study in UV under the DD programme. UV is the Host University for students who study in RANEPA under the DD programme.

2. Subject of the Agreement

2.1. The present Agreement regulates the issues of the Parties' cooperation in implementation of the DD programme under Master Programme "Economic Globalization: International Trade Management" at the UV and under field of study «International Regional Studies», specialization "Economic and Political

1.2. Se define como estudiante de la Doble Titulación a las personas matriculadas al Programa DT.

1.3. Se entiende como Universidad de origen aquella en la que se matriculan inicialmente los alumnos interesados en cursar el Programa DT, cursando en esa Universidad al menos la mitad de los créditos del Plan de Estudios. Se entiende como Universidad de acogida a aquella que admite a los alumnos del Programa DT de la Universidad de origen por el período estipulado en el Plan de Estudios.

En consecuencia, RANEPA es la Universidad de origen para los estudiantes de RANEPA adscritos al Programa DT y la UV es la Universidad de origen para los estudiantes de la UV adscritos al Programa DT. Asimismo, RANEPA es la Universidad de acogida para los estudiantes de la UV adscritos al Programa DT y la UV es la Universidad de acogida para los estudiantes de RANEPA adscritos al Programa DT.

2. Objeto del Acuerdo

2.1. El presente Acuerdo regula las relaciones de cooperación de las Partes in la articulación del Programa DT vinculado al Máster en Internacionalización Económica: Gestión del Comercio Internacional, de la UV, y al Máster en Estudios Regionales Internacionales de

и политический анализ международных интеграционных процессов» (квалификация «магистр») в РАНХиГС.

Analysis of International Integration Processes” (Master degree) at RANEPA.

RANEPA.

3. Правовое регулирование

3. Legal Regulation

3. Marco legal

3.1. При осуществлении образовательной деятельности по программе ДД каждый университет-партнер в части, касающейся вопросов реализации программы, руководствуется:

- международными договорами с участием государств местонахождения университетов-партнеров

- действующим законодательством государств местонахождения университетов-партнеров

- локальными нормативными актами университетов-партнеров по вопросам образовательной, административной и иной деятельности.

3.1. When implementing educational activities under the DD programme in the part related to the issues of realization of the program each Partner University is guided by:

- international treaties with participation of the states of the Partner Universities' location

- current legislation of the states of the Partner Universities' location

- local regulations of the Partner Universities on educational, administrative and other activities.

3.1. La articulación de las actividades educativas bajo el Programa DT en lo relativo a los procesos de desarrollo del programa en cada una de las Universidades socias estará guiada por:

- los tratados internacionales suscritos por los países de las Universidades Socias

- la legislación aplicable en los países de las Universidades Socias

- las regulación es específicas de las Universidades Socias en los ámbitos educativo, administrativo y otros asociados.

4. Структура и содержание программы ДД

4. Structure and Content of the DD Programme

4. Estructura y contenido del Programa DT

4.1. Схема реализации программы ДД разработана и утверждена университетами-партнерами (схема мобильности - Приложение 1).

4.1. The scheme of the DD programme realization is elaborated and approved by the Partner Universities (scheme of mobility - Annex 1).

4.1. La estructura para el desarrollo del Programa DT ha sido elaborado y aprobado por las Universidades Socias (ver Anexo 1, Esquema de Movilidad).

4.2. Срок обучения по программе ДД по очной форме обучения соответствует нормативному сроку обучения по данному направлению.

4.2. Duration of study under the DD programme full-time is correspondent with the normative period of study on the given specialization.

4.2. La duración de los estudios del Programa DT (realizado a tiempo completo) es igual al período de estudio previsto para la especialización prevista.

4.3. При реализации части программы ДД в соответствии с Приложением 1 настоящего Соглашения, университеты-партнеры используют необходимые ресурсы для обеспечения качества оказываемых образовательных услуг, соответствующего требованиям, установленным законодательством государств местонахождения университетов-партнеров.

5. Зачисление на программу ДД

5.1. Поступающий подаёт в Домашний университет заявление с указанием направления и профиля подготовки для обучения по программе ДД и при зачислении приобретает статус студента.

5.2. Зачисление студентов программы ДД Домашнего университета на обучение по программе ДД в Принимающий университет осуществляется в соответствии с правилами приема, действующими в текущем учебном году в каждом из Принимающих университетов.

5.3. При зачислении в Принимающий университет студенты Домашнего университета не отчисляются из него и не теряют своего статуса.

5.4. Университеты-партнеры будут хранить транскрипты студентов с информацией,

4.3. When implementing the DD programme's part according to Annex 1 of the present Agreement the Partner Universities use the resources necessary to ensure the quality of the provided educational services conforming to the requirements established by the legislation of the states of the Partner Universities' location.

5. Admission to the DD Programme

5.1. Enrolling student submits an application to the Home University indicating the field of study and the specialization under the DD programme and obtains a status of a student when enrolled.

5.2. Admission of the Home University DD programme students for studying under the DD programme to the Host University is conducted in accordance with the admission rules effective in each of the Host Universities in the current academic year.

5.3. When admitted to the Host University students of the Home University are not expelled from it and do not lose their status.

5.4. Partner Universities will keep students' transcripts with the information provided by the

4.3. Al desarrollar el Programa DT de acuerdo a lo establecido en el Anexo 1 del presente Acuerdo, las Universidades Socias emplearán los recursos necesarios para garantizar la calidad de los servicios educativos proporcionados, de acuerdo a los requerimientos establecidos por la legislación de los países de las Universidades Socias.

5. Admisión al Programa DT

5.1. Los estudiantes que deseen matricularse realizarán su solicitud a la Universidad de Origen, indicando el curso y la especialización a estudiar en el Programa DT y obtendrán la consideración de estudiantes del Programa DT cuando sean matriculados.

5.2. La admisión por parte de la Universidad de Acogida de los estudiantes adscritos al Programa DT procedentes de la Universidad de Origen se organizará de acuerdo con las normas aplicables que sean procedentes en cada una de las Universidades de Acogida en el curso académico que corresponda.

5.3. Al ser admitidos por la Universidad de Acogida, los estudiantes adscritos al Programa DT procedentes de la Universidad de Origen no pierden su condición de estudiantes de la citada Universidad de Origen.

5.4. Ambas instituciones socias mantendrán los registros pertinentes sobre los estudiantes con

предоставленной Принимающим университетом, и выдавать и регистрировать свои магистерские дипломы для всех тех студентов, выполнивших требования магистерской мобильности. Университеты обязуются хранить файлы студентов.

5.5. Оба университета-партнера обязуются предоставить студентам доступ к языковым курсам, библиотекам и столовым, так же как и услугам соответствующих международных отделов.

6. Обучение по программе ДД

6.1. Языками программы ДД являются английский, испанский, русский (по согласованию Сторон). Стороны гарантируют, что студенты, которые будут обучаться по программе ДД, имеют достаточный лингвистический уровень для успешного обучения. Практика будет проходить на языке института/компании, который предоставит место ее прохождения. Магистерская диссертация должна быть написана и защищена на испанском, английском или русском (по соглашению Сторон).

6.2. Периоды обучения и промежуточная аттестация, пройденные обучающимися в одном из университетов-партнеров, взаимно признаются обоими университетами-

Host University and will issue and register their Master degree diplomas to all those students who fulfilled the master mobility requirements. The university commits itself to guard the files of the students.

5.5. Both Partner Universities are obliged to provide students access to language courses, libraries and canteens, as well as to the services of respective international offices.

6. Education under the DD Programme

6.1. The languages of the DD programme are English, Spanish and Russian (by agreement of the Parties). The Parties shall ensure that the DD programme students have sufficient linguistic level for successful studying. Internship will be carried out on the language of the institute/company that provides a place for interning. The Master's thesis should be written and defended in Spanish, English or Russian (by agreement of the Parties).

6.2. The periods of study and interim assessment completed by students in one of the Partner Universities are mutually recognized by both of the Partner Universities on the basis of

la información proporcionada por la Universidad de Acogida, y emitirán y registrarán el correspondiente título de Máster a todos aquellos estudiantes que hayan completado de manera satisfactoria el conjunto del programa de movilidad. La universidad se compromete a custodiar los expedientes de los estudiantes.

5.5. Las dos Universidades se comprometen a facilitar el acceso a los estudiantes del Programa DT a los cursos de idiomas, bibliotecas, cantinas, así como a los servicios de las respectivas Oficinas de Relaciones Internacionales.

6. Proceso educativo bajo el Programa DT

6.1. Los idiomas empleados en el Programa DT son el inglés, el español y el ruso (según acuerdo de las Partes). Las Partes se asegurarán de que los estudiantes del Programa DT comienzan el programa con los conocimientos lingüísticos necesarios para permitir su correcto progreso académico. La Práctica Profesional se desarrollará en el idioma propio de la empresa o institución en la que tenga lugar. El Trabajo Final de Máster debe ser redactado y presentado en inglés, español o ruso (según acuerdo de las Partes).

6.2. Los períodos de estudio y certificación de los resultados de los mismos, completados por los estudiantes en una de las Universidades

партнерами на основе транскриптов. Согласование изучаемых дисциплин представлено в Приложении 2.

the transcripts. Coordination of the studied disciplines is presented in Annex 2.

Socias serán mutuamente reconocidos por ambas, en base a los registros emitidos a ese respecto. La estructura y coordinación de las materias objeto de estudio se presentan en el Anexo 2.

6.3. В целях признания эквивалентов в оценках университеты-партнеры применяют систему ECTS - Европейскую систему перевода и накопления кредитов, которая позволяет перезачитывать и признавать результаты периода обучения в университете другой страны. Перевод оценок университетов-партнеров производится в соответствии со схемой, приведенной в Приложении 2.

6.3. With the aim of recognizing equivalents of the grades the Partner Universities use the ECTS system - European Credit Transfer and Accumulation System that allows transferring and recognizing results of study period in the university of the other country. Transfer of grades of the Partner Universities is made according to the scheme given in Annex 2.

6.3. Para reconocer los estudios efectuados, las Universidades Socias empearán el sistema ECTS (European Credit Transfer and Accumulation system), que permite reconocer y transferir los resultados obtenidos en los períodos de estudio realizados en la Universidad extranjera. La evaluación del sistema de transferencia y reconocimiento de créditos se realiza de acuerdo a lo establecido en el Anexo 2.

6.4. Защита Выпускных квалификационных работ студентов программы ДД должна проходить как перед комиссией УВ, так и перед государственной экзаменационной комиссией РАНХиГС. Государственная экзаменационная комиссия должна включать в себя представителей как РАНХиГС, так и УВ. Научный руководитель не может входить в состав государственной экзаменационной комиссии.

6.4. Defense of Graduate Qualification Works of the DD programme' students shall be carried out both in the committee of UV and the committee of RANEPA. The state attestation committee shall include representatives of RANEPA, as well as UV.

Research advisor cannot be a member of the state attestation committee.

6.4. Los Trabajos Fin de Máster deben presentarse ante los Comités de Evaluación establecidos al efecto tanto por la UV como por RANEPA. El Comité de Evaluación deberá en cada caso estar constituido por miembros de la UV y por miembros de RANEPA. En ningún caso el tutor del estudiante que presenta su Trabajo Fin de Máster puede formar parte del Comité de Evaluación de ese Trabajo.

6.5. При успешном прохождении государственной итоговой аттестации по программе ДД как Домашний, так и Принимающий университет выдает студентам свой диплом, форма которого должна быть утверждена уполномоченным государственным органом каждой из стран.

6.5. On successful passing of the final state attestation under the DD programme both Home and Host Universities issue students their diplomas the form of which should be approved by the authorized government body of each country. Titles of qualification awarded by each Partner University are defined in Annex 4 to the

6.5. En caso de superar los exámenes finales, incluyendo aprobar el Trabajo Fin de Máster, los alumnos del Program DT recibirán los títulos correspondientes de la Universidad de origen y de la Universidad de acogida, títulos que deben haber sido aprobados por las Autoridades

Наименования квалификации, присуждаемой каждым из университетов-партнеров, представлены в Приложении 4 к настоящему Соглашению.

present Agreement.

pertinentes de los países de ambas Universidades. La denominación de los títulos emitidos por cada una de las Universidades se recoge en el Anexo 4 de este Acuerdo.

7. Плата за обучение и проживание

7. Tuition and Accommodation Fees

7. Tasas de matrícula y alojamiento

7.1. Каждый университет-партнер самостоятельно определяет стоимость обучения по программе ДД (или следует решению компетентного учреждения).

7.1. Each Partner University determines the cost of study under the DD programme itself (or it follows the decision made by the competent Institution).

7.1. Cada Universidad Socia determina por sí misma (o sigue lo establecido por el organismo competente para ello) el coste de los estudios del Programa DT que se realizan bajo su responsabilidad.

7.2. Студенты оплачивают обучение в Домашнем университете и самостоятельно оплачивают обучение в Принимающем университете.

7.2. Students pay tuition fees at the Home University and pay tuition fees at the Host University themselves.

7.2. Los estudiantes del Programa DT pagarán ellos mismos los costes de matrícula en la Universidad de Origen y en la Universidad de Acogida, según corresponda en cada curso académico.

7.3. Студенты оплачивают самостоятельно расходы на проживание, медицинское страхование, визовую поддержку, транспортные расходы.

7.3. Students pay for accommodation, medical insurance, visa facilitation and transport expenditures themselves.

7.3. Los estudiantes pagarán ellos mismos los costes de alojamiento, seguro médico, visado y transporte.

8. Срок действия Соглашения

8. Validity Period of the Agreement

8. Período de validez del presente Acuerdo

8.1. Настоящее Соглашение действительно в течение 2 лет с момента его подписания.

8.1. The present Agreement is valid for 2 years from the date of its signing.

8.1. El presente Acuerdo tendrá una validez de 2 años desde el momento de su firma.

8.2. Настоящее Соглашение может быть продлено на дополнительный период в 2 года, если обе Стороны выразят свое явное согласие до истечения срока его действия.

8.2. The present Agreement may be extended for an additional period of two years, if both Parties express their explicit consent for that extension previously to the end of its validity period.

8.2. El presente Acuerdo se podrá prorrogar por dos años más, por acuerdo expreso de las partes, suscrito antes de la finalización de su período de validez.

9. Выход из Соглашения

9.1. Стороны вправе выйти из настоящего Соглашения в одностороннем порядке по истечении трехмесячного срока с даты направления соответствующего письменного уведомления университету-партнеру. В случае расторжения настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется полностью выполнить свои обязательства по отношению к обучающимся по программе ДД, принятым на обучение до момента его выхода из настоящего Соглашения.

10. Ответственность за реализацию Соглашения

10.1. Ответственность за реализацию программы ДД в рамках настоящего Соглашения возлагается на Институт государственной службы и управления (ИГСУ) РАНХиГС в лице директора института. В UV ответственность за реализацию программы возлагается на Межуниверситетский институт международной экономики, который представляет директор.

10.2. Руководство программой осуществляют:
- в РАНХиГС декан факультета международного регионоведения и регионального управления
- в UV вице-декан по международным отношениям факультета экономики.

9. Withdrawal from the Agreement

9.1. The Parties are entitled to withdraw unilaterally from the present Agreement on expiration of the three months term from the date of forwarding correspondent written notification to the Partner University. In case of termination of the present Agreement each Party undertakes to completely fulfill its obligations related to the students under the DD programme who have been enrolled for studying before the moment of its withdrawal from the present Agreement.

10. Responsibility for the Agreement Realization

10.1. Responsibility for the DD programme realization within the framework of the present Agreement rests with RANEPa Institute of Public Administration and Civil Service (IGSU) represented by Director of the Institute. In UV the responsibility for realization of the programme rests with the Inter-university Institute of International Economics represented by the Director.

10.2. The administration of the programme is performed:
- at RANEPa by Dean of the International Studies and Regional Governance Faculty
- at UV by Vice-dean for International Relations at the Faculty of Economics.

9. Retirada del Acuerdo

9.1. Las Partes tienen el derecho a retirarse de manera unilateral del presente Acuerdo, mediante una notificación por escrito efectuada a la Universidad socia con tres meses de antelación. En caso de conclusión del presente Acuerdo, cada parte asume el pleno cumplimiento de sus responsabilidades para con los estudiantes que fueran admitidos al Programa DT antes del abandono del Acuerdo por una de las Partes.

10. Responsabilidad sobre el desarrollo del Acuerdo

10.1. La responsabilidad sobre el adecuado desarrollo del Programa DT dentro del marco definido en el presente Acuerdo corresponde en RANEPa al Instituto de Gestión y Administración Pública (IGAP), representado por el Director del Instituto. En el caso de la UV la responsabilidad corresponde al Instituto de Economía Internacional (IEI), representado por su Directora.

10.2. La administración del Programa DT es realizada por:
- en RANEPa, Decana de la Facultad de Estudios Internacionales y Gobernanza Regional.
- en la UV, Vicedecana de Relaciones

Internacionales de la Facultad de Economía.

10.3. Координацию программы в РАНХиГС осуществляет директор Российско-испанского центра образования и сотрудничества РАНХиГС. Координацию программы в УВ осуществляет директор магистерской программы.

10.3. The program coordination at RANEPА is performed by Director of the Russian-Spanish Education and Cooperation center, RANEPА. The program coordination at the UV is performed by the director of the program.

10.3. La coordinadora del Programa DT por parte de RANEPА es la Directora del Centro Ruso-español de Colaboración y Educación. En la UV, el coordinador del Programa DT es el Director del Máster en Internacionalización Económica: Gestión del Comercio Internacional.

11. Изменение и дополнение Соглашения, разрешение споров

11. Amendments and Additions to the Agreement, Settlement of Disputes

11. Modificación y ampliación del Acuerdo, resolución de conflictos

11.1. Все изменения, дополнения к настоящему Соглашению и/или его Приложениям принимаются по письменному согласию представителей Сторон.

11.1. All amendments, additions to the present Agreement and/or to its Annexes are accepted by the written consent of the representatives of the Parties.

11.1. Todas las modificaciones y adiciones al presente Acuerdo y/o sus Anexos deben ser aceptadas por consentimiento escrito de los representantes de ambas Partes.

11.2. Если спор возникает в отношении толкования и исполнения настоящего Соглашения, Стороны стремятся разрешить его путем прямых переговоров. Если Стороны не приходят к согласию в течение 6 месяцев, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право того государства, на территории которого находится ответчик.

11.2. If a dispute concerning interpretation and execution of the present Agreement arises, the Parties seek to resolve it through direct negotiations. If the Parties do not come to consent within 6 months, the Parties are entitled to appeal to court at the respondent's location. In this case the applicable law is the law of the state on the territory of which the respondent is located.

11.2. Si surge un desacuerdo en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, las Partes buscarán resolverlo mediante negociaciones directas. Si las Partes no fueran capaces de llegar a un acuerdo en un período de 6 meses, las Partes se comprometen a recurrir a los tribunales del país de la parte demandada. En ese caso, la legislación aplicable será la del país de la parte demanda.

12. Адреса Сторон

12. Addresses of the Parties

12. Direcciones de las Partes

12.1. РАНХиГС
119571, г. Москва, пр. Вернадского, 82
Россия

12.1. RANEPА
119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82
Russia
e-mail: vv.komleva@migsu.ru

12.1. RANEPА
119571, Prospect Vernadskogo, 82, Moscú
Federación Rusa
Email: vv.komleva@migsu.ru

e-mail: vv.komleva@migsu.ru

12.2. UB

Авингуда Бласко Ибаньез номер 13, (46010)
Валенсия, Тел.: +34 96 386 41 80/ 96 386 47
31

e-mail: relaciones.internacionales@uv.es

12.2. UV

Avinguda Blasco Ibáñez number 13, (46010)
Valencia.

Phone : +34 96 386 41 80/ 96 386 47 31

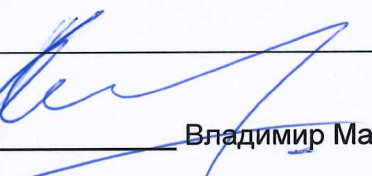
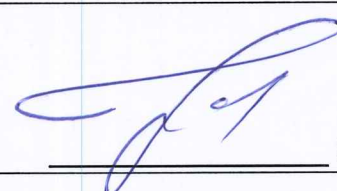
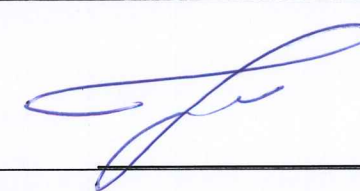
e-mail: relaciones.internacionales@uv.es

12.2. UV

Avenida Blasco Ibáñez, número 13, (46010)
València.

Phone : +34 96 386 41 80/ 96 386 47 31

E-mail: relaciones.internacionales@uv.es

Ректор Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации Rector of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration Rector de la Academia Presidencial Rusa para la Economía Nacional y la Administración Pública	Ректор Университета Валенсии Rector of the Universitat de València Rector de la Universitat de València
  Владимир Мау / Vladimir Mau	  Эстебан Хесус Морсильо Санчес / Esteban Jesús Morcillo Sánchez
Директор Института государственной службы и управления Director of the Institute of Public Administration and Civil Service Director del Instituto de Gestión y Administración Pública	Director del Instituto de Gestión y Administración Pública Director of the Institute of Public Administration and Civil Service Директор Института государственной службы и управления
 Игорь Барциц / Igor Bartsits	 Igor Bartsits / Игорь Барциц

Annex 1 - Приложение 1 – Anexo 1

To obtain both of the diplomas, students should follow the scheme:

Для того, чтобы получить два диплома, студенты должны выполнить следующие схемы мобильности:

Para obtener ambos títulos, los alumnos deberán seguir el siguiente esquema:

Scheme of the DD programme realization by the partner universities:

Схема реализации университетами-партнерами программы ДД:

Esquema de la articulación del Programa DT por las Universidades Socias:

1. For students with RANEPa as their home University

1. Для студентов РАНХиГС как их домашнего университета

1. Para estudiantes con RANEPa como su Universidad de Origen

Term Срок Período	1 st Year 1 st Semester	1 st Year 2 nd Semester	2 nd Year 1 st Semester	2 nd Year 2 nd Semester
Credits Кредиты Créditos	30 ECTS	30 ECTS	30 ECTS	30 ECTS
University Университет Universidad	RANEPa РАНХиГС RANEPa	RANEPa РАНХиГС RANEPa	UV УВ UV	UV УВ UV

Note: As set in the section 6.4 in the Agreement, the Master's Final students' Projects shall be presented both to the evaluating committees of UV and RANEPa.

Примечание: Как указано в пункте 6.4 настоящего Соглашения, Выпускные квалификационные работы студентов программы ДД должны быть представлены как Аттестационной комиссии Университета Валенсии, так и РАНХиГС.

Nota: Como se establece en el punto 6.4 del Acuerdo, los Trabajos Fin de Máster deben presentarse ante los Comités de Evaluación establecidos al efecto tanto por la UV como por RANEPa.

2. For students with the UV as their home University

2. Для студентов УВ как их домашнего университета

2. Para estudiantes con la UV como su Universidad de Origen

Term Срок Período	1 st Year 1 st Semester	1 st Year 2 nd Semester	2 nd Year 1 st Semester	2 nd Year 2 nd Semester
Credits Кредиты Créditos	30 ECTS	30 ECTS	30 ECTS	30 ECTS
University Университет Universidad	UV УВ UV	UV УВ UV	RANEPa РАНХиГС RANEPa	RANEPa РАНХиГС RANEPa

Note: As set in the section 6.4 in the Agreement, the Master's Final students' Projects shall be presented both to the evaluating committees of UV and RANEPa.

Примечание: Как указано в пункте 6.4 настоящего Соглашения, Выпускные квалификационные работы студентов программы ДД должны быть представлены как Аттестационной комиссии Университета Валенсии, так и РАНХиГС.

Nota: Como se establece en el punto 6.4 del Acuerdo, los Trabajos Fin de Máster deben presentarse ante los Comités de Evaluación establecidos al efecto tanto por la UV como por RANEPa.

Academic schedule

Академический график

Calendario Académico

Academic semesters are:

Академические семестры:

Semestres académicos:

In UV:

1 semester: September-February

2 semester: February-September (the lectures are over in June).

В УВ:

Первый семестр: с сентября по февраль.

Второй семестр: с февраля по сентябрь (лекции заканчиваются в июне).

En la UV:

1er semestre: Septiembre-Febrero

2º semestre: Febrero-Septiembre (las clases concluyen en junio)

In RANEPА:

1 semester: September-February

2 semester: February-September (the lectures are over in June).

В РАНХиГС:

Первый семестр: с сентября по февраля

Второй семестр: с февраля по сентябрь (лекции заканчиваются в июне).

En RANEPА:

1er semestre: Septiembre-Febrero

2º semestre: Febrero-Septiembre (las clases concluyen en junio)

Detailed structure of the DD programme realization by the partner universities:

Детализированная структура реализации программы ДД университетами-партнерами:

Estructura detallada de la articulación del Programa DT por las Universidades Socias:

I. For students with RANEPА as their home University

I. Для студентов РАНХиГС как их домашнего университета

I. Para estudiantes con RANEPА como su Universidad de Origen

1st year of study
RANEPА students in RANEPА
1 год обучения
Студенты РАНХиГС в РАНХиГС
1er año de estudios
Estudiantes de RANEPА en RANEPА
1st semester / 1 семестр / 1er semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
B1.B.1	History and methodology of the foreign complex regional studies/ История и методология зарубежного комплексного регионоведения / Historia y Metodología de los estudios regionales internacionales	4
B1.B.2	Language of the specialization area / Язык региона специализации / Idioma (área de especialización)	3
B1.B.4	Social, political and economic doctrines / Социально-политические и экономические учения / Doctrinas sociales, políticas y económicas	2
B1.B.5	Political systems and cultures / Политические системы и культуры / Sistemas políticos y culturas	2
B1.B.6	Processes of modernization and transformation in the specialization area / Процессы трансформации и модернизации в регионе специализации / Procesos de modernización y transformación (área de especialización)	3
B1.B.7	Ethnology and ethnopolitics / Этнология и этнополитика / Etnología y etnopolítica	2
B1.B.8	Modern international relations and foreign politics of Russia / Современные международные отношения и внешняя политика России / Modelo de relaciones internacionales y política exterior de Rusia	2
B1.B.ОД.1	English language / Английский язык / Inglés	4
B1.B.ОД.3	Geoeconomics / Геоэкономика / Geoeconomía	2
B1.B.ОД.4	Security challenges and conflicts in the specialization area / Проблемы безопасности и конфликты в регионе специализации / Conflictos y retos de seguridad (área de especialización)	2
B1.B.ДВ.1	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> - Educational environment / Образовательная среда / Entorno educativo - Social and psychological adaptation / Социально-психологическая адаптация / Adaptación social y psicológica - Educational environment for the disabled / Среда обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья / Entorno educativo para discapacitados - Life navigation for the disabled / Жизненная навигация для лиц с ограниченными возможностями здоровья / Desarrollo personal para discapacitados	2

B2.H.1	Research project / Научно-исследовательская работа / Proyecto de investigación	2
B2.H.2	Research workshop / Научно-исследовательский семинар / Taller de investigación	1

1st year of study
RANEPA students in RANEPA
1 год обучения
Студенты РАНХиГС в РАНХиГС
1er año de estudios
Estudiantes de RANEPA en RANEPA
2nd semester / 2 семестр / 2º semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
B1.B.3	Language of the specialization area: practicum of translation / Язык региона специализации: практикум перевода / Idioma (área de especialización): práctica de traducción	2
B1.B.9	International and regional integration processes / Международные и региональные интеграционные процессы / Procesos de integración regionales e internacionales	3
B1.B.ОД.2	English language: practicum of translation / Английский язык: практикум перевода / Inglés: práctica de traducción	3
B1.B.ДВ.2	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> - Political personalities analysis / Анализ политических персоналий / Análisis de personalidades políticas - Intercultural communications / Межкультурные коммуникации / Comunicación intercultural - Theory of communications and the practice of international PR / Теория коммуникации и практика международных связей с общественностью / Teoría de las comunicaciones y práctica de las Relaciones Públicas internacionales - International public law / Международное публичное право / Derecho internacional público - Current socio-economic issues of the specialization area / Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации / Temas de actualidad de internacionalización económica (área de especialización)	3
B1.B.ДВ.3	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> - Political decision-making process / Процесс принятия политических решений / Proceso de toma de decisiones políticas - Eurasian economic space / Евразийское экономическое пространство / Espacio económico euroasiático - Historical and cultural ties in the post-Soviet space / Культурно-исторические связи на постсоветском пространстве / Lazos históricos y culturales en el espacio postsoviético - Information technologies in the international practice / Информационные технологии в международной практике / Información tecnológica en la práctica internacionales - International private law / Международное частное право / Derecho internacional privado - International trade law/ Право международной торговли / Derecho del comercio internacional	3

Б1.В.ДВ.4	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> • Geopolitical strategies in the specialization area / Геополитические стратегии в регионе специализации / Estrategias geopolíticas (área de especialización) • International economic activities of the Russian Federation / Внешнеэкономическая деятельность Российской Федерации / Actividades económicas internacionales de la Federación Rusa • Religions and law / Религии и право / Derecho y religiones International cooperation in the information security sphere / Международное сотрудничество в сфере информационной безопасности / Cooperación internacional en la esfera de la seguridad de la información • International organizations / Международные организации / Organizaciones internacionales • International Financial Management / Управление международными финансами / Dirección financiera internacional • International Finance / Международные финансы / Finanzas internacionales • International organization / Международные организации / Organización internacional	2
Б1.В.ДВ.5	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> • International marketing / Международный маркетинг / Marketing internacional • State information politics / Информационная политика государств / Política de información pública • International humanitarian ties / Международные гуманитарные связи / Lazos humanitarios internacionales • Information wars and international cyberspace / Информационные войны и международное киберпространство / Guerras informativas y el ciberespacio internacional • Human rights protection / Защита прав человека / Protección de los derechos humanos	3
Б1.В.ДВ.6	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> • International project and program management / Управление международными проектами и программами / Gestión de programas y proyectos internacionales • International negotiations / Международные переговоры / Negociación internacional • Tourism and touristic destinations in the specialization area / Туризм и туристские destinations в регионе специализации / Turismo y destinos turísticos (área de especialización) • International state image / Международный имидж государств / Imagen internacional del Estado • International contracts and international contract practices / Международные договоры и международная договорная практика / Contratación internacional y prácticas de la contratación internacional • International trade taxation / Налогообложение международной торговли / Fiscalidad del comercio internacional	2
Б2.Н.1	Research project / Научно-исследовательская работа / Proyecto de investigación	5
Б2.Н.2	Research workshop / Научно-исследовательский семинар / Taller de investigación	3

2nd year of study
RANEPA students in UV
2 год обучения
Студенты РАНХиГС в УВ
2º año de estudios
Estudiantes de RANEPA en UV

1st semester / 1 семестр / 1er semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
43727	International Firm Direction / Управление международными фирмами / Dirección de empresas internacionales	4
43733	Logistic, transport and international activities management/ Логистика, транспорт и ведение международных сделок / Logística, transporte y gestión de operaciones internacionales	8
43734	International Trade Law/ Право международной торговли / Derecho del comercio internacional	4
43735	Current socio-economic topics for the globalization / Актуальность интернационализации экономики / Temas de actualidad de internacionalización económica	4
43738	International finances / Международные финансы / Finanzas internacionales	4
43729	International marketing / Международный маркетинг & Управление международными проектами и программами / Marketing internacional	6 (Recognized as previously studied in RANEPА/ Перезачитываются как ранее освоенные в РАНХиГС) **
43731	Integración económica / Международные и региональные интеграционные процессы & Процессы трансформации и модернизации в регионе специализации / Integración económica	6 (Recognized as previously studied in RANEPА/ Перезачитываются как ранее освоенные в РАНХиГС) **

** See Table of equivalences at the end of this Annex 2

** См. Таблицу эквивалентности в конце Приложения 2

** Ver Tabla de Equivalencias al final de este Anexo 2

**2nd year of study
RANEPА students in UV
2 год обучения
Студенты РАНХиГС в УВ
2º año de estudios
Estudiantes de RANEPА en UV
2nd semester / 2 семестр / 2º semestre**

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
---	--	---

43726	International Corporate Strategy / Стратегии международных фирм / Estrategias de empresas internacionales	6
43728	International financing Direction / Финансовое управление международными фирмами / Dirección financiera internacional	4
43730	Transcultural management / Кросс-культурный менеджмент/ Management intercultural	4
43732	International Economic Situation/ Международная экономическая конъюнктура / Coyuntura Económica Internacional	6
43739	International Trade / Международная торговля / Comercio internacional	4
43740	Professional Internship / Практика / Prácticas Externas	24 (Recognized as previously developed in RANEPА / Презачитываются как ранее освоенные в РАНХиГС) **
43741	Master Final Project / Подготовка и защита ВКР / Trabajo fin de máster	6

** See Table of equivalences at the end of this Annex 2

** См. Таблицу эквивалентности в конце Приложения 2

** Ver Tabla de Equivalencias al final de este Anexo 2

Note: During this term, RANEPА students should take the preparation and passing of the State Final Examination

Примечание: В течение этого периода студенты РАНХиГС должны пройти подготовку и сдать выпускной государственный экзамен

Nota: Durante este semestre los estudiantes de RANEPА deberán preparar y superar el Examen Final Estatal.

II. For students with UV as their home University**II. Для студентов УВ как их домашнего университета****II. Para estudiantes con UV como su Universidad de Origen**

1st year of study
UV students in UV
1 год обучения
Студенты Р УВ в УВ
1er año de estudios
Estudiantes de UV en UV
1st semester / 1 семестр / 1er semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
43727	International Firm Direction / Управление международными фирмами / Dirección de empresas internacionales	4
43729	International marketing / Международный маркетинг & Управление международными проектами и программами / Marketing internacional	6
43731	Integración económica / Международные и региональные интеграционные процессы & Процессы трансформации и модернизации в регионе специализации / Integración económica	6
43733	Logistic, transport and international activities management/ Логистика, транспорт и ведение международных сделок / Logística, transporte y gestión de operaciones internacionales	8
43734	International Trade Law/ Право международной торговли / Derecho del comercio internacional	4
43738	International finances / Международные финансы / Finanzas internacionales	4

1st year of study
UV students in UV
1 год обучения
Студенты Р УВ в УВ
1er año de estudios
Estudiantes de UV en UV

2nd semester / 2 семестр / 2º semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
43726	International Corporate Strategy / Стратегии международных фирм / Estrategias de empresas internacionales	6
43728	International financing Direction / Финансовое управление международными фирмами / Dirección financier internacional	4
43730	Transcultural management / Кросс-культурный менеджмент/ Management intercultural	4
43732	International Economic Situation/ Международная экономическая конъюнктура /	6

	Coyuntura Económica Internacional	
43735	Current socio-economic topics for the globalization / Актуальность интернационализации экономики / Temas de actualidad de internacionalización económica	4
43739 43737 43736	<i>One elective discipline / Одна дисциплина по выбору / Una asignatura optativa:</i> International Trade / Международная торговля / Comercio internacional International trade taxation / Налогообложение международной торговли / Fiscalidad del comercio internacional International Accounting / Международный учет / Contabilidad internacional	4

2nd year of study
UV students in RANEPА
2 год обучения
Студенты УВ в РАНХиГС
2º año de estudios
Estudiantes de UV en RANEPА

Note: Upon the results of the 1st year of the UV students study in the UV the above-mentioned disciplines (See Table of equivalences at the end of this Annex 2) are recognized in RANEPА:

Примечание: По результатам 1го года обучения студентов УВ в УВ нижеперечисленные дисциплины (см. таблицу эквивалентности в конце Приложения 2) перезачитываются в РАНХиГС:

Nota: De acuerdo con los resultados obtenidos por los alumnos de la UV en su primer año, RANEPА reconoce las asignaturas anteriormente mencionadas (Ver Tabla de Equivalencias al final de este Anexo 2)

1st semester / 1 семестр / 1er semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Кредиты Créditos ECTS
Б1.Б.3	Language of the specialization area: practicum of translation / Язык региона специализации: практикум перевода / Idioma del área de especialización: práctica de traducción	4
Б1.В.ОД.2	English language: practicum of translation / Английский язык: практикум перевода / Inglés: práctica de traducción	4
Б1.В.ДВ.7	Comparative analysis of the political systems / Сравнительный анализ правовых систем / Análisis comparativo de Sistemas políticos	3
Б1.В.ДВ.8	Workshop "Complex analysis of the specialization area (Russia/Europe) / "Практикум "Комплексный анализ региона специализации (Россия-Европа)" / Taller "Análisis complejo del área de especialización (Rusia / Europa)	3
Б2.Н.2	Research workshop / Научно-исследовательский семинар / Taller de investigación	1
Б2.Н.3	Research project 2 / Научно-исследовательская работа 2 / Proyecto de Investigación 2	6
Б2.У.1	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков / Basic professional knowledge and skills obtaining internship / Practica relacionada con la adquisicion de las habilidades profesionales basicas	3
Б2.П.1	Pedagogical internship / Педагогическая практика/ Practica pedagogica	3
Б2.П.2	Professional knowledge and professional experience obtaining internship / Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной	3

	деятельности / Conocimiento y experiencia profesionales a obtener de la Práctica	
--	--	--

2nd semester / 2 семестр / 2º semestre

Index of the discipline Индекс дисциплины Código de la asignatura	Name of the discipline Наименование дисциплины Nombre de la asignatura	ECTS Credits Créditos ECTS
Б2.П.3	Professional Internship / Практика & Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности / Prácticas Externas	21
	State Final Evaluation / Государственная итоговая аттестация / Evaluación estatal final	
Б3.Г.1	State Final Examination / Подготовка и сдача государственного экзамена / Examen estatal final	3
Б3.Д.1	Master Final Project / Подготовка и защита ВКР / Trabajo fin de máster	6

Note: During this term, UV students should take the preparation and passing of the State Final Examination
Примечание: В течение этого периода студенты УВ должны пройти подготовку и сдать выпускной государственный экзамен:

Nota: Durante este semestre los estudiantes de UV deberán preparar y superar el Examen Final Estatal.

Table of equivalences (Subjects to be recognized)
Таблица эквивалентности (Дисциплины для перезачета)
Tabla de Equivalencias (Asignaturas a convalidar)

Taken in RANEPА / Пройденные в РАНХиГС / Cursado en RANEPА	To be recognized at UV / Для перезачета в УВ / A convalidar en la UV
Name of the discipline (RANEPА) Наименование дисциплины (РАНХиГС) Nombre de la asignatura (RANEPА)	Name of the discipline (UV) Наименование дисциплины (УВ) Nombre de la asignatura (UV)
Международный маркетинг & Управление международными проектами и программами	Marketing internacional
Международные и региональные интеграционные процессы & Процессы трансформации и модернизации в регионе специализации	Integración Económica
Научно-исследовательская работа & Научно-исследовательский семинар & Язык региона специализации & Язык региона специализации: практикум перевода & Английский язык & Английский язык: практикум перевода & Образовательная среда	Prácticas Externas

Table of equivalences II (Subjects to be recognized)
Таблица эквивалентности II (Дисциплины для перезачета)
Tabla de Equivalencias II (Asignaturas a convalidar)

Taken in UV / Пройденные в УВ / Cursado en la UV	To be recognized at RANEPА / Для перезачета в РАНХиГС / A convalidar en RANEPА
Name of the discipline (RANEPА) Наименование дисциплины (РАНХиГС)	Name of the discipline (UV) Наименование дисциплины (УВ)

Nombre de la asignatura (RANEPA)	Nombre de la asignatura (UV)
Estrategias de empresas internacionales	История и методология зарубежного комплексного регионоведения & Социально-политические и экономические учения
Management intercultural	Политические системы и культуры & Этнология и этнополитика
Integración económica	Процессы трансформации и модернизации в регионе специализации & Язык региона специализации
Dirección de empresas internacionales	Современные международные отношения и внешняя политика России & Проблемы безопасности и конфликты в регионе специализации
Coyuntura económica internacional	Геоэкономика & Английский язык
Derecho del comercio internacional	Право международной торговли & Образовательная среда
Temas de actualidad de internacionalización económica	Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации & Язык региона специализации: практикум перевода
Logística, transporte y gestión de operaciones internacionales	Внешнеэкономическая деятельность Российской Федерации & Научно-исследовательская работа
Dirección financiera internacional	Научно-исследовательский семинар
Finanzas internacionales	Английский язык: практикум перевода
Marketing internacional	Международный маркетинг & Международные и региональные интеграционные процессы
Comercio internacional	Международное налогообложение
Fiscalidad del comercio internacional	

RANEPA-UV grading scale

Шкала соответствия оценок РАНХиГС-УВ

Escala equivalente de calificaciones RANEPA-UV

RANEPA grading scale Шкала оценок РАНХиГС Escala de calificaciones RANEPA	Mark Оценка Calificación	UV grading scale Шкала оценок УВ Escala de calificaciones UV
0-2	Not Passed	0-4.9
3	Satisfactory	5.0-6.9
4	Good	7.0-8.9
5	Excellent	9.0-10.0

Annex 4 - Приложение 4 – Anexo 4**Names of the degrees (qualifications), obtained in the obtained in the Partner Universities**

Наименование степеней (квалификаций), присуждаемых каждым из Университетов-партнеров

Nombre de los títulos (cualificaciones) obtenidos en las Universidades Socias

Partner University Университет-партнер Universidad Socia	Name of the degree (qualification) Наименование присуждаемой степени (квалификации) Nombre del título (cualificación)
RANEPA РАНХиГС RANEPA	Master programme "International regional studies". Магистр по направлению «Зарубежное регионоведение» Máster en Estudios Regionales Internacionales
UV УВ UV	Master degree in Economic Globalization: International Trade Management Магистр по направлению «Экономическая глобализация: управление международной торговлей» Máster en Internacionalización Económica: Gestión del Comercio Internacional